

Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft  
Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

Die Geschichte von Franz und dem Taxi:  
Kulturspezifika beim Übersetzen in die B-Sprache Deutsch

von

**Anna Fröhlich**

(MA, Russisch/Deutsch/Englisch, Matr.-Nr. 5050505, froehlich13@trstd.de)

Seminar „Funktionales Übersetzen“

Dr. S. Hagemann

Sommersemester 2015

# Inhalt

|          |  |    |
|----------|--|----|
| <b>1</b> | <b>Einleitung</b> .....                                      | 3  |
| <b>2</b> | <b>Übersetzungsauftrag</b> .....                             | 3  |
| 2.1      | <i>Ausgangstext</i> .....                                    | 3  |
| 2.2      | <i>Zielpublikum und Übersetzungszweck</i> .....              | 3  |
| <b>3</b> | <b>Kulturspezifika</b> .....                                 | 4  |
| 3.1      | <i>Personen</i> .....  | 4  |
| 3.1.1    | Eigennamen .....   | 4  |
| 3.1.2    | Handlungen .....   | 4  |
| 3.1.3    | Maskulinität .....   | 6  |
| 3.2      | <i>Geografie</i> .....                                       | 8  |
| 3.2.1    | Regionalismus .....  | 8  |
| 3.2.2    | Die Relevanz von <i>quer</i> .....                           | 10 |
| <b>4</b> | <b>Besonderheiten beim Übersetzen in die B-Sprache</b> ..... | 13 |
| 4.1      | <i>Zielkulturelles Wissen</i> .....                          | 13 |
| 4.2      | <i>Recherchemöglichkeiten</i> .....                          | 16 |
| <b>5</b> | <b>Schluss: Ein transkultureller Franz?</b> .....            | 18 |
|          | <b>Literaturverzeichnis</b> .....                            | 20 |

# 1 Einleitung

Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern.

## 2 Übersetzungsauftrag

### 2.1 Ausgangstext

Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern.<sup>1</sup> Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern.

Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. (Macdonald 1997: 20)

Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern.

### 2.2 Zielpublikum und Übersetzungszweck

Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern.

---

<sup>1</sup> Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwehrlosten Taxi quer durch Bayern.

„Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.“ (Snell-Hornby 2001: 153)

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.

### **3 Kulturspezifika**

#### **3.1 Personen**

##### **3.1.1 Eigennamen**

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.

##### **3.1.2 Handlungen**

Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.<sup>2</sup> Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi<sup>3</sup> quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.

---

<sup>2</sup> Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.

<sup>3</sup> Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern. Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch Bayern.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

- Macdonald, Naomi (1997). "The Quick Brown Fox." *The Sociology of Blind Texts*. Hrsg. Catriona Duncan. Glasgow: Dall Press, 17–21.
- Scott, Liz, Übers. (2000). „Franz und das Taxi.“ Von Naomi Macdonald. *Blindtexte: Ein Reader*. Hrsg. Martha Groß und Tanja Frey. Hamburg: Schmidt, 55–60.

### Sekundärliteratur

- Dixon, John S. (2004). "Translation, Culture and Communication." *Übersetzung – Translation – Traduction: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. Hrsg. Harald Kittel u. a. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 26.1. Berlin: de Gruyter, I: 11–23.
- Hatim, Basil, und Jeremy Munday (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
- Nord, Christiane (1999). „Der Adressat – das unbekannte Wesen? Möglichkeiten und Grenzen der Adressatengerechtigkeit beim Übersetzen.“ *Modelle der Translation: Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung*. Hrsg. Alberto Gil u. a. Sabest: Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft 1. Frankfurt am Main: Lang, 191–207.
- Prunč, Erich (2000). „Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur.“ *Translation into Non-Mother Tongues: In Professional Practice and Training*. Hrsg. Meta Grosman u. a. Studien zur Translation 8. Tübingen: Stauffenburg, 5–20.
- Schmitt, Karin (o. J.). „Eingebauter Blindtext.“ *Aktuelle Word-Rezepte*. <<http://www.karin-schmitt.de/blindtext.html>> (8. August 2007).
- Snell-Hornby, Mary (2001). „Scenes, frames, Skopos: Sinn und Leistung des ganzheitlichen Ansatzes in der Translation.“ *TEXTconTEXT: Halbjahresschrift zur Translation. Theorie – Didaktik – Praxis* 15.2 (= NF 5.2), 151–163.
- (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Benjamins Translation Library 66. Amsterdam: Benjamins.
- Witte, Heidrun (2000). *Die Kulturkompetenz des Translators: Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Studien zur Translation 9. Tübingen: Stauffenburg.